

Щипачева Дарья Сергеевна

Преподаватель, КАЯТН №1, НТУУ «КПИ»

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.

Деление проблем перевода на грамматические и лексические явления – достаточно условно, т.к. в каждом языке лексическое неотделимо от грамматического и способы передачи в переводе грамматических конструкций часто зависят от лексического наполнения. Одно и то же грамматическое явление может переводиться разными способами, в зависимости от конкретного лексического выражения.

Язык научно-технической литературы отличается от разговорного языка или языка художественной литературы определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Если лексические отличия заметны даже для неспециалиста, то в грамматическом плане они значительно менее выразительны, однако не менее разнообразны. Речь идет именно об отличиях в функционировании грамматических элементов. Одной из самых важных грамматических особенностей научно-технических текстов является большое количество разного рода сложных (в первую очередь – сложноподчиненных) предложений, которые употребляются для передачи типичных для научной сферы логических отношений между объектами, действиями, событиями и фактами.

Между научно-техническими текстами, написанных на разных языках, тоже существуют значительные грамматические отличия, обусловленные особенностями грамматического строения языка, нормами и традициями письменной научной речи. К примеру, в английских научных текстах намного

чаще, чем в украинских, употребляются формы пассивного залога и безличные формы глаголов, деепричастные обороты и специфические синтаксические конструкции, односоставные инфинитивные и номинативные предложения и т.д. В украинском языке отсутствуют определенный и неопределенный артикли, которые употребляются в английском языке не только как определители, а и сигнализируют об особенностях раздела информации в английском предложении.

Обязательным условием адекватного перевода является умение правильно анализировать грамматическую структуру иноязычных предложений, правильно определять грамматические трудности перевода и конструировать предложения в переводе согласно нормам языка и жанру перевода. Более того, для переводчика научно-технической литературы особенно важно знание предмета перевода – он должен ориентироваться в той предметной области, к которой принадлежит определенный для перевода текст.

Для того, чтобы избежать неадекватного буквального перевода, необходимо использовать переводческие грамматические трансформации, вследствие которых буквальный перевод адаптируется к нормам языка перевода и становится адекватным. Умения и навыки переводческих трансформаций определяют существенный компонент компетенции переводчика. Использование трансформаций в переводе должно быть нацелено на адекватную передачу смысла оригинала и учитывать нормы языка перевода. Обязательно используются трансформации также при переводе отсутствующих в украинском языке грамматических явлений английского языка.

Литература:

Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода). - М.: «Международные отношения», 1977. – 136 с.